Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzucił ― wąż z  ― ust jego za ― kobietą wodę jak rzekę, aby ją porwaną przez nurt uczyniłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rzucił się wąż za kobietą z ust jego wodę jak rzekę aby tę przez rzekę niesioną uczyniłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wąż ze swojej paszczy wyrzucił za kobietą wodę\* jak rzekę, aby ją nurt uniósł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzucił\* wąż z ust jego za kobietą wodę jak rzekę, aby ją przez rzekę niesioną uczynił. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rzucił się wąż za kobietą z ust jego wodę jak rzekę aby tę przez rzekę niesioną uczyniłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wąż tymczasem ze swojej paszczy wypuścił za kobietą wodę, niczym rzekę, aby jej nurt ją uniósł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyrzucił wąż ze swojej paszczy za kobietą wodę jak rzekę, aby ją rzeka porwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, chcąc sprawić, aby ją rzeka porwała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, aby uczynił, żeby ją rzeka porwała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Wąż za Niewiastą wypuścił z gardzieli wodę jak rzekę, żeby ją rzeka uniosła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyrzucił wąż z paszczy swojej za niewiastą strumień wody, aby ją strumień porwał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Wąż ze swojej paszczy wyrzucił za Niewiastą wodę jak rzekę, żeby ją rzeka poniosła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za kobietą wąż wyrzucił ze swej gardzieli wodę jak rzekę, aby kobietę poniosła rzeka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wypluł ów gad ze swojego pyska za Niewiastą wodę jak rzekę, aby ją uczyniła ofiarą swoich nurtów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ślad za nią wąż wytoczył z paszczy strumień wody tak, aby porwał ją nurt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Wąż wypuścił z paszczy za Niewiastą wodę jak rzekę, żeby ją rzeka porwała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І випустив змій із своїх вуст воду, наче ріку, за жінкою, щоб рікою перехопити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wąż wyrzucił za kobietą wodę ze swego pyska, prawie jak rzekę, by ją uczynić niesioną prądem rzeki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wąż wypluł z paszczy za kobietą wodę niby rzeka, aby ją zmieść w powodzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wąż ze swej paszczy wyrzucił za niewiastą wodę jak rzekę, aby ją rzeka zatopiła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wąż wyrzucił ze swojej paszczy strumień wody, chcąc, aby woda pochłonęła kobietę. |

1. 1) <x>290 8:7-8</x>; <x>290 17:12-13</x>; <x>300 46:7-9</x>; <x>300 47:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wylał. [↑](#footnote-ref-3)